

**Этический кодекс переводчикА**

**Цель и область применения**

Этический кодекс (далее — «**Кодекс**») определяет нормы и правила поведения членов переводческого сообщества (в более широком смысле — участников переводческого рынка) при осуществлении ими профессиональной деятельности, основанные на морально-этических ценностях и профессиональных стандартах. Несоблюдение этических принципов может служить основанием для морального порицания нарушителей.

Этический кодекс охватывает вопросы, находящиеся за пределами действующего законодательства, поэтому он может дополнять положения договоров, заключаемых участниками переводческого рынка.

**Аудитория**

Положения Кодекса в применимых пределах адресованы всем участникам переводческой деятельности: переводческим компаниям, их руководителям и сотрудникам, переводчикам-фрилансерам и штатным переводчикам разного профиля (письменным и устным переводчикам, гидам-переводчикам, сурдопереводчикам, аудиовизуальным переводчикам, социальным переводчикам и т. д.), редакторам и корректорам переводных текстов. Далее по тексту участники переводческой деятельности, в зависимости от контекста, именуются по отдельности «**Переводчик**» или «**Переводческая компания**», а вместе — «**Переводчик/Переводческая компания**». В ряде случаев переводчики-фрилансеры и переводческие компании могут выступать в качестве заказчиков.

Переводчики и Переводческие компании, разделяющие положения Кодекса, информируют об этом своих партнеров и заказчиков, используя для этого доступные им средства (в том числе веб-сайты, резюме, рекламные материалы и т. д.).

Положения Кодекса рекомендуются к соблюдению и иными лицами, участвующими в процессе перевода, в том числе в качестве заказчиков.

**1. Профессиональные принципы работы**

**1.1. Работа в пределах компетенции**

Переводчик/Переводческая компания выполняет перевод в пределах своих компетенций — языковой, предметной, культурной и технологической.

**1.2. Непринятие условий, не позволяющих выполнить заказ надлежащим образом**

Если компетенции, возможности или условия заказа (например, сроки) не позволяют выполнить перевод в соответствии с требованиями заказчика (в том числе, если данное осложнение возникает в процессе выполнения перевода), Переводчик/Переводческая компания обязуется незамедлительно сообщить об этом заказчику и принять вместе с ним взвешенное решение.

**1.3. Объективность и независимость**

При выполнении перевода (в первую очередь устного) не допускается внесение в перевод личных суждений и выражение отношения к сообщению. Переводчик сохраняет нейтральную позицию и стремится максимально точно передать сообщения сторон.

**1.4. Добросовестность**

Переводчик/Переводческая компания прилагает все возможные усилия для выполнения заказа в соответствии с согласованными условиями.

**1.5. Соблюдение авторских прав**

Переводчик/Переводческая компания соблюдает законные права авторов оригинальных текстов. Если перевод выполняется по заказу, по умолчанию предполагается, что вопросы авторских прав решены заказчиком. Авторские права переводчика на создаваемое им произведение (перевод) регулируются и охраняются действующим законодательством.

**1.6. Исключение конфликта интересов**

Если на этапе обсуждения заказа возникает ситуация, при которой личная заинтересованность Переводчика/Переводческой компании может повлиять на непредвзятость при выполнении профессиональных обязанностей или может быть нанесен ущерб законным интересам заказчика, то Переводчик/Переводческая компания сообщает об этом заказчику и стороны принимают совместное решение.

Использование Переводчиком/Переводческой компанией информации, полученной при обсуждении заказа или в ходе работы, в личных коммерческих интересах недопустимо.

**1.7. Мировая практика и законодательство РФ**

Переводчик/Переводческая компания стремится применять принципы лучшей мировой практики, положения международных отраслевых стандартов и общепринятые обычаи делового оборота в своей работе в той степени, в которой они не противоречат законодательству РФ.

**1.8. Право на отказ**

Переводчик/Переводческая компания имеет право отклонить заказ по идеологическим или этическим причинам до начала работы.

Если такие причины появились в ходе выполнения заказа, то прекращение работы допустимо только в тех случаях, когда выполнение перевода противоречит применимому законодательству или общественному правопорядку.

**1.9. Повышение квалификации**

Переводчик стремится углублять предметные знания в областях специализации и совершенствовать профессиональные навыки. Переводческая компания стремится применять в работе передовые технологии переводческой отрасли.

**1.10. Конфиденциальность**

Переводчик/Переводческая компания обеспечивает конфиденциальность информации, которая стала ему/ей известна в ходе обсуждения или выполнения перевода и является конфиденциальной по закону или в соответствии с условиями договора между сторонами.

**2. Оплата и ответственность**

**2.1. Ценообразование**

Переводчик/Переводческая компания поддерживает тарифы на таком уровне, который позволяет постоянно оказывать качественные услуги и обеспечивает справедливое вознаграждение исполнителя.

Чрезмерное занижение тарифов, имеющее своей целью выигрыш у конкурента по цене, признается неэтичным и неприемлемым. При участии в тендерах на оказание переводческих услуг переводческие компании не предлагают в тендерных заявках цену, которая не позволяет обеспечить справедливое вознаграждение переводчиков-исполнителей и качественно выполнить работу.

Ценовое предложение Переводчика/Переводческой компании должно быть ясным, четким и полным и исключать неожиданные для заказчика надбавки к цене при расчете.

**2.2. Штрафные санкции за несоблюдение условий договора**

Основания для применения и размер штрафных санкций, которые могут быть применены к Переводчику/Переводческой компании за несоблюдение условий договора, оговариваются сторонами в момент заключения договора; размер штрафных санкций не превышает сумму оплаты за тот заказ, к которому относятся претензии.

Точно так же при заключении договора определяются основания и размер штрафных санкций, которые могут быть применены к заказчику за несоблюдение условий договора.

В обоих случаях стороны руководствуются нормами действующего законодательства.

**3. Конкуренция**

**3.1. Честная конкуренция**

Неприемлемы такие методы конкуренции, которые противоречат общепринятой мировой практике и деловой этике, даже если они не запрещены законодательством: интернет-атаки, диффамация и троллинг в соцсетях, явное переманивание персонала различными способами, в том числе путем обращения к хедхантерам либо предоставления заведомо недостоверной информации о потенциальном работодателе или условиях сотрудничества, а также подстрекательство сотрудников конкурирующей компании к разглашению секретов в ходе переговоров, подстрекательство персонала к разглашению коммерческих тайн предыдущего работодателя, негативные отзывы о конкурентах в общении с заказчиком, использование случайно полученной конфиденциальной информации, сознательное занижение цен и т. п.

В работе над отраслевыми стандартами, при проведении открытых конкурсов, конференций и прочих отраслевых мероприятий Переводчик/Переводческая компания, принимающие участие в такой работе или оказывающие на нее существенное влияние, не допускают нарушения принципа равных возможностей участия, в особенности для прямых конкурентов.

В процессе подготовки к тендерам неприемлемо включать в тендерную документацию данные квалифицированных исполнителей, если заранее известно, что к работе будут привлекаться исполнители с более низкой квалификацией.

**3.2. Связи с конечным заказчиком**

Неприемлемо предлагать свои услуги заказчику, с которым Переводчик/Переводческая компания работает через посредника (коллегу-переводчика или переводческую компанию).

**3.3. Противодействие коррупции**

Признается неэтичным попустительство или непротивление следующим формам коррупции: вымогательству со стороны государственных и муниципальных служащих или сотрудников заказчика, коммерческому подкупу сотрудников заказчика (в том числе подарками и натуральными благами), сговору с государственными и муниципальными служащими или сотрудниками заказчика в ущерб государству или заказчику, сговору с конкурентами при участии в торгах, аукционах и тендерах на оказание переводческих и смежных услуг, участию в торгах, аукционах и тендерах нескольких аффилированных юридических лиц и т. п.

**4. Взаимоотношения с заказчиками**

**4.1. Соглашение между сторонами**

При выполнении перевода общепринятая в РФ практика предусматривает заключение письменного договора, однако Переводчик/Переводческая компания соблюдает также и устные договоренности, достигнутые до начала работы.

Недопустимо в одностороннем порядке во время и после выполнения устного или письменного перевода изменять условия договора или включать в него дополнительные условия, которые невыгодны для другой стороны.

**4.2. Информирование заказчика**

Переводчик/Переводческая компания информирует заказчика переводческих услуг об основных принципах и правилах их оказания, а также обеспечивает максимальную прозрачность процесса выполнения перевода.

**4.3. Предложение заказчику оптимальных решений**

В случае если заказчик решает поставленную задачу неэффективными способами, Переводчик/Переводческая компания предлагает заказчику оптимальные решения и указывает на их преимущества.

**4.4. Указание на ошибки в оригинале**

При обнаружении в исходном материале явных ошибок Переводчик/Переводческая компания проявляет инициативу и указывает на них заказчику.

**4.5. Непредвиденные обстоятельства**

Соглашаясь на выполнение заказа, Переводчик/Переводческая компания принимает полную ответственность за свой участок работы. Поэтому при возникновении непредвиденных обстоятельств, препятствующих выполнению профессиональных обязанностей надлежащим образом, Переводчик/Переводческая компания делает все возможное, чтобы незамедлительно проинформировать своего непосредственного заказчика и вместе с ним урегулировать ситуацию.

**4.6. Разрешение споров путем переговоров**

Споры о переводах разрешаются путем переговоров. Сложные случаи могут потребовать комиссии независимых экспертов, состав которой формируется по согласованию сторон, или обращения в суд. Законодательство допускает также практику третейского суда. Неэтично выносить споры на суд общественности (например, обсуждать их в социальных сетях, на профессиональных форумах и т. п.), поскольку в таких ситуациях невозможна объективность и отсутствует компетентный орган, решения которого участники обязаны исполнить.

**4.7. Конструктивное общение на всех уровнях**

Культура общения напрямую влияет на точность передачи мыслей и качество взаимодействия сторон. Переводчик/Переводческая компания придерживается корректного стиля общения, не переходит на личности, уважает права и обязанности сторон, соблюдает правила вежливости, а также правила профессиональной и сетевой этики.

**5. Взаимоотношения в профессиональной среде**

**5.1. Переводческие компании и их сотрудники**

Если Переводческая компания присоединяется к Кодексу, то ее штатные сотрудники обязуются соблюдать положения Кодекса. При выборе внештатных переводчиков Переводческая компания, при прочих равных условиях, отдает предпочтение сотрудничеству с теми переводчиками-фрилансерами, которые заявили о своем согласии с положениями Кодекса.

**5.2. Отказ от необоснованной критики коллег**

Переводчик избегает резких высказываний в адрес коллег, особенно перед лицом заказчика, так как это наносит ущерб отрасли в целом и создает негативный имидж Переводчика/ Переводческой компании.

**5.3. Взаимопомощь, сотрудничество, передача опыта, доброжелательные отношения**

Переводчик/Переводческая компания проявляет доброжелательность, не рассматривает коллег по отрасли исключительно как конкурентов, даже если они в силу обстоятельств таковыми являются. Переводчик/Переводческая компания признает, что взаимопомощь, обмен полезным опытом, наставничество и обучение коллег приносят пользу сообществу и повышают престиж профессии переводчика.

**5.4. Недопустимость дискриминации по возрасту, полу, внешним данным и т. п.**

При поиске переводчика не рекомендуется указывать такие параметры, как возраст, пол, характеристики внешности и т. п., если это не входит в число производственных требований при выполнении работы.

**5.5. Культура сетевого общения**

При общении через электронные средства связи Переводчик/Переводческая компания соблюдает нетикет — этикет общения в сети интернет.

**6. Общественные взаимоотношения**

**6.1. Стремление к повышению престижа профессии**

Работа переводчика, как правило, остается незаметной для широкой публики, и ее важность недооценивается. Переводчик/Переводческая компания стремится показывать широкой публике значимость профессии на конкретных примерах, с обязательным соблюдением конфиденциальности.

**6.2. Продвижение и поддержка законодательных инициатив**

Переводчик/Переводческая компания продвигает и поддерживает законодательные инициативы, направленные на развитие отрасли, повышение престижа профессии, разработку отраслевых стандартов и нормативных документов, а также инициатив, которые привлекают внимание государственных и муниципальных органов, общественности и бизнес-сообщества к проблемам переводческой отрасли.

**6.3. Волонтерство и благотворительность**

Волонтерство (выполнение перевода на безвозмездной основе) и другие формы благотворительности — личный выбор каждого. Неэтично понуждать к неоплачиваемой работе или использовать результаты волонтерского труда в коммерческих целях.

Выполняя перевод на безвозмездной основе, Переводчик/Переводческая компания руководствуется теми же профессиональными стандартами ответственности, качества и конфиденциальности, что и при выполнении оплачиваемых заказов.

**6.4. Предотвращение межкультурных разногласий**

Профессия переводчика по определению объединяет людей. Неэтичными признаются высказывания, способствующие разжиганию межнациональной и религиозной розни, использование оскорбительных эпитетов по отношению к другим народам (за исключением случаев, когда оскорбительные эпитеты содержатся в переводимых материалах), участие в сетевых дискуссиях, имеющих целью или результатом разжигание ненависти или межнациональной (религиозной) розни, даже если такие действия формально не противоречат законодательству.

Этический кодекс был разработан отраслевым экспертным советом (<http://translation-ethics.ru/experts/>) при широком обсуждении с участниками отрасли, одобрен на крупнейшей переводческой конференции Translation Forum Russia.